



Iranian Languages Corpora

www.irancorpora.com

15121002

Hawrami of Pâve

Sentence samples

Consultant: anonymous

Location: Iran, Zhâvarud, Pâve

Collector: Tara Mohamadi

Date: May 2019

Digitized and transcribed by: Esfandiar Taheri

۱۵۱۲۱۰۰۲

هورامی پاوه

نمونه جمله برای توصیف دستور

گویشور: ناشناس، اهل پاوه

گردآورنده: تارا محمدی

تاریخ گردآوری: اردیبهشت ۱۳۹۸

پردازش دیجیتالی و آوانویسی: اسفندیار طاهری

2

00:00:06,600 --> 00:00:08,750

korra^hka lævā bar-ō wit

پسره رفت بیرون خوابید

3

00:00:08,850 --> 00:00:11,850

žanake ja šuaka-š matarsō

زنه از شوهرش نمی ترسد

4

00:00:11,950 --> 00:00:14,550

wālake-š kōga lævā

خواهره کجا رفت

5

00:00:14,600 --> 00:00:17,000

i sāve sur-ane

این سیب سرخ است

6

00:00:17,050 --> 00:00:19,400

sāwake-m činiā-o

سیب را چیدم

7

00:00:19,450 --> 00:00:23,050

Rezā korreyw-iš hana wo dvi kināče

رضا یک پسر دارد و دو دختر

8

00:00:23,100 --> 00:00:26,500

korrake wo kināčake pēvare ləve

پسرها و دخترها با هم رفتند

9

00:00:26,650 --> 00:00:30,250

wargake ja tutakā tarse

گرگها از سگ ترسیدند

10

00:00:30,350 --> 00:00:34,350

meričelake saru šāxaka-ya ništa bene

گنجشکها روی شاخه نشسته بودند

11

00:00:34,450 --> 00:00:37,450

zārōlake ča ēga ləvēwe

بچه ها از اینجا رفتند

12

00:00:37,450 --> 00:00:40,150

i yāne hene ima-ne

این خانه ها مال ماست

13

00:00:40,200 --> 00:00:42,850

korra^{ka} xarika[̄] mēve

پسره دارد می آید

14

00:00:42,850 --> 00:00:44,650

kināčake ləvā

دختره رفت

15

00:00:44,700 --> 00:00:47,200

žanake ja tutae tarsō

زنه از سگ می ترسد

16

00:00:47,200 --> 00:00:49,300

piāka wōta bi

مرد خوابیده بود

17

00:00:49,300 --> 00:00:52,600

šuaka žanake-š barda-š pae šahri

شوهره زنش را به شهر برد

18

00:00:52,650 --> 00:00:55,200

wargaka mayake-š wārde

گرگ گوسفندان را خورد

19

00:00:55,250 --> 00:00:58,000

piāw bar ō mīdrān-ere

مردی بیرون ایستاده است

20

00:00:58,050 --> 00:01:01,850

ēma čīwāl aspi-mā bi

ما قبلاً یک اسبی داشتیم

21

00:01:01,900 --> 00:01:04,450

yāne-mā asā bi

خانه خریده بودیم

22

00:01:04,500 --> 00:01:08,200

kora gōraka ja korra golālakae tarsō

پسر بزرگه از پسر کوچکمه می ترسد

23

00:01:08,250 --> 00:01:11,250

mīn sāve surake-m garakane

من سیب سرخه را می خواهم

24

00:01:11,250 --> 00:01:14,250

kīnāče zeratālake ārāy āre

دختر زشته را می خواست بگیرد

25

00:01:14,250 --> 00:01:16,900

yāne gōraka-š wīrat

خانه بزرگه را فروخت

26

00:01:17,000 --> 00:01:19,350

ā kīnāče šu-š nakard-an

آن دختر شوهر نکرده است

27

00:01:19,400 --> 00:01:21,350

ā korrea diye

آن پسره دید

28

00:01:21,400 --> 00:01:24,050

ā sāva suri buware

آن سیب سرخه را بخور

29

00:01:24,100 --> 00:01:26,350

ā piā derve mīfō

آن مرده دروغ می گوید

30

00:01:26,400 --> 00:01:28,800

i žane nān-eš gara kā

این زنه نان می خواهد

31

00:01:28,800 --> 00:01:31,350

i deraxta wazi mīfō ?

این درخته گردو می دهد؟

32

00:01:31,450 --> 00:01:34,900

aw korrake šahrena yāne-šān hani

پسرهایش در شهر خانه دارند

33

00:01:34,950 --> 00:01:38,400

kīnāčewe golāley han o dvī korre gōre

یک دختر کوچک دارد و دو پسر بزرگ

34

00:01:38,550 --> 00:01:41,300

dārēwi gōrey inā yān ēma-ne

درخت بزرگی در خانه ما هست

35

00:01:41,400 --> 00:01:44,350

wāle golālakey šu-šā nakerd-an

خواهرهای کوچکش شوهر نکرده اند

36

00:01:44,450 --> 00:01:47,450

i yāne ča ā yanaye gōratar-a

این خانه از آن خانه بزرگتر است

37

00:01:47,450 --> 00:01:50,000

puli ferater-mā gara -kā

پول بیشتری می خواهیم

38

00:01:50,150 --> 00:01:52,600

ēma harzāntar wirat-emā

ما ارزانتر فروختیم

39

00:01:52,650 --> 00:01:55,300

mīn ja gerdi bikārter-anā

من از همه بیکارتر هستم

40

00:01:55,450 --> 00:01:58,450

ā ja gerd ēmā golālatar bi

او از همه ما کوچکتر بود

41

00:01:58,500 --> 00:02:01,300

man āro yāne-na minišuarē

من امروز در خانه می مانم

42

00:02:01,350 --> 00:02:03,800

min-išān čani wišā nabardā

من را با خودشان نبردند

43

00:02:03,900 --> 00:02:05,900

čani min derve-tā dā

به من دروغ گفتید

44

00:02:05,950 --> 00:02:07,800

wālake min šu-š kardan

خواهر من شوهر کرده است

45

00:02:07,900 --> 00:02:10,000

to hizi čākō bini

تو دیروز کجا بودی؟

46

00:02:10,050 --> 00:02:12,350

to čiš-oł wat pa inešā

تو به اینها چه گفتی؟

47

00:02:12,400 --> 00:02:14,450

min to-m naliāi

من تو را ندیدم

48

00:02:14,550 --> 00:02:17,050

tāta-m pae to čiš-eš asā

پدرم برای تو چه خرید؟

49

00:02:17,200 --> 00:02:21,000

ēma parišavi yāwar mēwaru

ما پریشب رسیدیم

50

00:02:21,200 --> 00:02:24,100

ēma-šā bar kardimɪ

ما را بیرون کردند

51

00:02:24,250 --> 00:02:26,000

ča ēma matarsā

از ما نمی ترسند

52

00:02:26,100 --> 00:02:28,350

šəma key wɔtidɪ

شما کی خوابیدید؟

53

00:02:28,500 --> 00:02:31,250

ja šəma čəŋ-šā asā ?

از شما چقدر گرفتند؟

54

00:02:31,350 --> 00:02:33,500

hičkas čani šəma neme

هیچکس با شما نمی آید

55

00:02:33,600 --> 00:02:35,750

āli mažnāsemɪ

او را می شناسم

56

00:02:35,950 --> 00:02:38,950

dasu āti gēre

دست او را بگیر

57

00:02:39,300 --> 00:02:41,450

āt baro mederānere

او (مذکر) بیرون ایستاده است

58

00:02:41,500 --> 00:02:43,600

āt ke garak-iš nabi befō

او که نبود ما بودیم

59

00:02:43,750 --> 00:02:45,600

ēma ja āti esāmā

ما از او خریدیم

60

00:02:45,750 --> 00:02:47,400

ā kīnāče mažnāsu

آن دختر را نمی شناسم

61

00:02:47,550 --> 00:02:49,450

ā ženi kōga lāvā ?

آن زن کجا رفت؟

62

00:02:49,500 --> 00:02:52,200

pā i žene mišāy mišō

پای این زن درد می کند

63

00:02:52,300 --> 00:02:53,900

ānaye beṭe

آن را بده

64

00:02:54,050 --> 00:02:57,050

pae ɪ žane nān bārdi

برای این زن شام بیاورید

65

00:02:57,250 --> 00:02:59,250

dasṭ i korraya gēre

دست این پسر را بگیر

66

00:02:59,300 --> 00:03:01,700

i kɪnāče giravāy giravō

این دختر گریه می کند

67

00:03:01,850 --> 00:03:03,600

ɪna kōt are

این افتاد پایین

68

00:03:03,700 --> 00:03:05,950

ina-te čekō asān ?

این را از کجا خریدی؟

69

00:03:06,050 --> 00:03:08,450

ālɪ barō mederenere

آنها بیرون ایستاده اند

70

00:03:08,600 --> 00:03:11,600

yānakū āḥišā-mā asā

خانه آنها را خریدیم

71

00:03:11,750 --> 00:03:14,750

i q^hāliya-tā pae āliša čeniye ?

این قالیهها را برای آنها بافته اید؟

72

00:03:14,850 --> 00:03:16,600

ā korre kōga ləve

آن پسر کجا رفت؟

73

00:03:16,650 --> 00:03:19,050

ā kīnāče čī nāmēwe ?

آن دختر چرا نیامد؟

74

00:03:19,100 --> 00:03:21,150

ānišā benia bar

اینها را بگذار بیرون

75

00:03:21,300 --> 00:03:23,300

či-ō da mel-š āre

روی اینها را بپوشان

76

00:03:23,400 --> 00:03:25,850

āḥī yānake-šā wīrat-ešā

آنها خانه شان را فروختند

77

00:03:25,900 --> 00:03:27,800

ja kē-ŧ asā ?

از کی خریدی؟

78

00:03:27,900 --> 00:03:29,550

čīš-ŧ asā ?

چه خریدی؟

79

00:03:29,600 --> 00:03:31,800

kām-išā mežnāsi ?

کدامشان را می شناسی؟

80

00:03:31,850 --> 00:03:33,600

ina ki vāt ?

این را چه کسی گفت؟

81

00:03:33,650 --> 00:03:35,600

wiŧ wireš-eš

خودت بفروش

82

00:03:35,750 --> 00:03:37,800

das-ŧ wiž bəri-š

دست خودش را ببرد

83

00:03:37,950 --> 00:03:40,950

ēma wimān i kara-mā kard

ما خودمان این کار را کردیم

84

00:03:41,050 --> 00:03:43,300

witā niā-tā āge ?

خودتان گذاشتید آنجا؟

85

00:03:43,400 --> 00:03:45,750

hanterrini ešžnāsēni

همدیگر را می شناختند

86

00:03:45,800 --> 00:03:48,300

lā hanterrīn-ne neštābenme -ēre

کنار همدیگر نشسته بودیم

87

00:03:48,350 --> 00:03:50,150

pēwara lāve

با هم رفتند

88

00:03:50,200 --> 00:03:52,950

q^hāliake ba pažm činiamā

قالی را با پشم می بافتیم

89

00:03:53,000 --> 00:03:56,000

panire mošu čani wazi buwari-š

پنیر را باید با گردو خورد

90

00:03:56,200 --> 00:03:59,600

ba dāz ganemake-šā čini-ō

با داس گندم می چیدند

91

00:03:59,700 --> 00:04:02,700

garak-eš be čeni wālake-š q^həsey karō

می خواست با خواهرش صحبت کند

92

00:04:02,900 --> 00:04:05,500

saḥbi tā nimarō kār karenme

از صبح تا ظهر کار می کردیم

93

00:04:05,550 --> 00:04:07,800

kō-wa meyde

از کجا می آید؟

94

00:04:07,950 --> 00:04:10,950

tutake ja wargake tarsē

سگها از گرگ ترسیدند

95

00:04:11,050 --> 00:04:14,050

ba šəma māwareš-m-eš

به شما نمی فروشمش

96

00:04:14,150 --> 00:04:16,600

nawāt-ešā ba ēmae

به ما نگفتند

97

00:04:16,650 --> 00:04:19,300

āvi mayāwo ba zaminakā

آب به زمینها نمی رسید

98

00:04:19,450 --> 00:04:22,450

pae korrake-š pul-ʔš kiās

برای پسرش پول فرستاد

99

00:04:22,500 --> 00:04:25,500

pε šuake-iš nān-iš wʔž kard

برای شوهرش شام درست کرد

100

00:04:25,700 --> 00:04:28,200

tāte-m yāna-na wʔta bi

پدرم در خانه خوابیده بود

101

00:04:28,300 --> 00:04:30,550

rišaka-š mešu āvie-na bu

ریشه اش باید داخل آب باشد

102

00:04:30,650 --> 00:04:33,650

ča i dənyā-ne kas-iš niyā

در این دنیا هیچکس را ندارد

103

00:04:33,750 --> 00:04:36,750

hēzmake-šā ēr dey

هیزم ها را آتش زدند

104

00:04:36,900 --> 00:04:39,000

šəma ēšow kōga mildı ?

شما امشب کجا می روید؟

105

00:04:39,050 --> 00:04:41,600

mın gerd wiŧ āŧi winu

من هر روز او را می بینم

106

00:04:41,650 --> 00:04:44,650

rō-na čenine šavi-na warinɪ

روز می چینند شب می خورند

107

00:04:44,800 --> 00:04:47,650

šāyad mɔlkake-š isāl wırašō

شاید باغش را امسال بفروشد

108

00:04:47,750 --> 00:04:50,750

agar wıraši-š eterr matāni besāni-š-ō

اگر بفروشی دیگر نمی توانی بخری

109

00:04:50,900 --> 00:04:53,600

ləva ōlā va beŋie

برو کنار و نگاه کن

110

00:04:53,650 --> 00:04:56,000

beydɪš nān buwardɪ

بیاید شام بخورید

111

00:04:56,050 --> 00:04:58,200

ləva bar o benišare

برو بیرون بنشین

112

00:04:58,300 --> 00:05:01,300

zārake xarik-ene musāy musā

بچه ها دارند می خوانند

113

00:05:01,400 --> 00:05:04,400

xarik-enme mōlkake āvi dārmı

داریم باغ را آبیاری می کنیم

114

00:05:04,550 --> 00:05:07,100

xarik-ani čīš mōwari ?

داری چه می خوری؟

115

00:05:07,200 --> 00:05:09,750

ešaw melımei pe ʔai-š

امشب خواهیم رفت به دیدنش

116

00:05:09,850 --> 00:05:12,850

i yāne tā yak rō terr wōrašiō

این خانه تا یک روز دیگر فروخته خواهد شد

117

00:05:12,950 --> 00:05:15,950

sāle terr mılā yā ēsāl?

سال بعد می روند یا امسال

118

00:05:16,150 --> 00:05:20,300

fekr karu saħbi mısānā-š

فکر می کنم فردا خواهند خرید

119

00:05:20,500 --> 00:05:23,100

hızıšavi dir vutānı

دیشب دیر خوابیدم

120

00:05:23,150 --> 00:05:25,400

āvake-mā grinā

آب را جوشانیدم

121

00:05:25,450 --> 00:05:27,600

ba šemā čīš-šā vāt ?

به شما چه گفتند؟

122

00:05:27,700 --> 00:05:30,700

das-iš girtā bardā-š

دستش را گرفت و برد

123

00:05:30,900 --> 00:05:33,200

āvi ba āgeye nāyavi

آب به آنجا نمی رسید

124

00:05:33,250 --> 00:05:35,550

rō-na ləveni hēzme ārini

روز می رفتند و و هیزم می آوردند

125

00:05:35,650 --> 00:05:39,600

žanake q^hālīa čeneni va šahre-na wɔrašēn-iš

زنهای قالی می بافتند و در شهر می فروختند

126

00:05:39,750 --> 00:05:42,250

natāvenmī yāne besānemī

نمی توانستیم خانه بخریم

127

00:05:42,350 --> 00:05:44,850

āfi otāq^hakena wītēnı

خانه آنها را خریدیم

128

00:05:44,950 --> 00:05:46,350

kınāčake wūtēnı

دختر خوابیده است

129

00:05:46,450 --> 00:05:48,400

tā ise varg-ūt diyan?

تاکنون گرگ دیده ای؟

130

00:05:48,500 --> 00:05:51,950

hizišave tā ise nān-ım nawārda

از دیشب تا حالا شام نخورده ام

131

00:05:52,100 --> 00:05:55,450

tāza wūta binme tāta-m āmafi

تازه خوابیده بودیم که پدرم آمد

132

00:05:55,550 --> 00:05:58,700

kināčake ləva be pe yāne tāte-š

دختره رفته بود خانه پدرش

133

00:05:58,750 --> 00:06:01,350

barʊ yāna-yān ništabinere

بیرون خانه نشسته بودند

134

00:06:01,400 --> 00:06:03,550

wāta bēšān namayā

گفته بودند که نمی آیند

135

00:06:03,600 --> 00:06:07,700

yāne-šā wırıta bi yāne terr-šā asā bi

خانل شان را فروخته بودند و یک خانه دیگر خریده بودند

136

00:06:07,850 --> 00:06:13,200

agar yāvā bu varo wiž mive pa ēgae

اگر رسیده باشد خودش می آید اینجا

137

00:06:13,350 --> 00:06:15,950

šāyad nān-šān nawārda bu

شاید شام نخورده باشند

138

00:06:16,000 --> 00:06:18,500

mašo tā ise wōta bidı

باید تا حالا خوابیده باشید

139

00:06:18,550 --> 00:06:21,550

xarika-benmı ləvā ləvene ke dim

داشتیم می رفتیم که دیدم

140

00:06:21,650 --> 00:06:24,350

xarika bende čış asānende

داشتید چه می خریدید؟

141

00:06:24,400 --> 00:06:27,700

ager zānā biemā i kārae nakarinmī

اگر دانسته بودیم این کار را نمی کردیم

142

00:06:27,800 --> 00:06:31,400

wašley tā ise yāve bienie warō

شاید تا حالا رسیده باشند

143

00:06:31,500 --> 00:06:34,750

agar zānā -biemā ke vāčīnme

اگر می دانستیم که می گفتیم

144

00:06:34,850 --> 00:06:38,200

i hizmi ba tavar mariā

این هیزم ها با تبر شکسته می شوند

145

00:06:38,300 --> 00:06:41,550

agar ba das čini-šō xāster-a

اگر با دست کنده شود بهتر است

146

00:06:41,600 --> 00:06:44,050

čāštake dēr giriā

غذا دیر پخته شد

147

00:06:44,150 --> 00:06:46,050

baraka biniā

در بسته شد

148

00:06:46,150 --> 00:06:48,900

dizake kaš-šā diešā

دزدها در کوه دیده دیده شدند

149

00:06:48,950 --> 00:06:51,400

i qhāli pār činie-šā

این قالیها پارسال بافته شده اند

150

00:06:51,450 --> 00:06:55,000

čāštake gīria bī ēma yāveme varō

غذا پخته شده بود که ما رسیدیم

151

00:06:55,100 --> 00:06:59,050

vaxti galake rize hanārake činia bine

وقتی برگه ریختند انارها چیده شده بودند

152

00:06:59,200 --> 00:07:03,400

ager yānake kīria biene ləvinme deli-šā

اگر خانه ها ساخته شوند می آییم داخلشان

153

00:07:03,550 --> 00:07:06,550

i yāne tā sāl terr kīriāve

این خانه ها تا سال دیگر ساخته خواهند شد